

10  
atlán

tica

40

revista de arte y pensamiento / invierno 2005

# atlántica

revista de arte y pensamiento / invierno 2005

# 40



CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO

Presidente **Pedro Luis Rosales Pedrero**

Directora **Alicia Chillida**

Gerente **Leticia Martín**

*atlántica 40*

Directorio **Alicia Chillida / Antonio Zaya / Octavio Zaya** Edición **Ediciones del Umbral** Diseño **Ena Cardenal de la Nuez** Coordinación CAAM **Cristina R. Court** Coordinación

Editorial **Javier Caballero** Traducciones **Catalina Martínez, Hillary Dike, Delories Dunn** Fotomecánica **TPA** Impresión **Brizzolis** Encuadernación **Ramos**

Dep. legal **M-33.632-1990**

ISSN **1132-8428**

Colaboran en este número **Francisco Sánchez, Iñaki Ábalos, Quisqueya Henríquez, Steve Cannon, Angustias García + Isaías Griñolo, Álvaro R. Fominaya, Danielle Galiano, Ángel Borrego, Sandro de Oliveira, Clara Muñoz, Dale Yudelman, Arlene Amaler - Raviv, José Ferreira, Zwelethu Mthethwa, Penny Siopis.**

Los juicios y opiniones expresados en cada uno de los textos y colaboraciones incluidos en este número son de exclusiva responsabilidad de sus autores y ni reflejan ni coinciden necesariamente con los criterios que mantiene ni la Dirección de ATLÁNTICA ni el Consejo de Administración del CAAM. Está prohibida la reproducción total o parcial de esta revista por cualquier medio sin autorización expresa de su Dirección. Esta Dirección no mantiene correspondencia sobre los originales no solicitados ni devuelve a su origen la documentación adjunta.

Los Balcones, 11 - VEGUETA 35001 - Las Palmas de Gran Canaria - España Tel.: (34) 902 31 18 24 Fax: (34) 928 32 16 29 [www.caam.net](http://www.caam.net) [info@caam.net](mailto:info@caam.net)

Observatorio

*Observatory*



Campo de estrellas del cielo / *Field stars of the sky*

# Editorial

## *Editorial*

Observatorio quiere ser un homenaje al cielo de Canarias, un punto óptimo de observación celeste del planeta. Este homenaje de doble vertiente, real y metafórica, quiere reubicarse en esta ocasión en la observación misma, tomando como pretexto paradigmático el observatorio astronómico canario, que compite actualmente con Hawai en la instalación del telescopio mayor hasta ahora construido.

Esta nueva etapa que el CAAM inicia con esta nueva ATLÁNTICA abre a la vez nuestra habitual observación tricontinental a tres miradas que se multiplican en distintas direcciones, conservando intacto el deseo de continuar con las líneas fundacionales del CAAM, que hicieron posible esta revista y también con las culturas que le han dado un perfil abierto y plural por el que es conocida en las dos orillas atlánticas y más allá de ellas. Con este nuevo desafío pretendemos, en definitiva, asimilar la longitud y precisión de la mirada científica y metafísica a un tiempo y adoptarlas para poder continuar difundiendo, a través de este Centro Atlántico de Arte Moderno y de su revista, el arte de nuestro tiempo en y con Canarias en el contexto global en que vivimos, cada día más complejo y diverso, siempre abierto a la observación.

*Observatory is meant as a tribute to the Canary Island sky, an optimum spot for the celestial observation of the planet. On this occasion, the twofold tribute—real and metaphorical—seeks a new location in observation as such, availing itself of the paradigmatic pretext of the Canary Island Observatory, now rivalling Hawaii with the installation of the largest telescope ever built.*

*The new stage commenced by CAAM with the publication of its new ATLÁNTICA opens up our usual tri-continental observation to three visions which multiply in different directions. Nevertheless, nothing has changed in the desire to carry on with CAAM's foundational lines of action, to which it owes its existence, and with the cultures that have traced the open, plural profile for which it is known on both sides of the Atlantic and beyond. In a word, with this new challenge, our aim is to assimilate the scope and precision of both the scientific and the metaphysical vision; and to adopt them so as to continue disseminating, via Centro Atlántico de Arte Moderno and its review, the art of our time within and with the Canary Islands in the global context in which we live; a context which is becoming increasingly complex and diverse, increasingly open to observation.*